How to Rip the Timing and English Subs From an AVI File Using AviSubDetector
By Binky of Wu Xia Fan Subbers

Disclaimer: If you are using this guide to take some other Fan Sub group's work, you should not post their work as your own or post it up on any public forum without asking for their permission first.

Purpose:

This guide is to show you how to rip the timing and English subs from an AVI file using AviSubDetector. This guide will not let you rip the timing and subs 100%. I think my method will let you get 90% accuracy. After that, you will have to do some manual work to fill in the missing blanks. This manual work will probably take you about 1-2 hours. Considering the program probably takes anywhere between 15 minutes to 30 minutes to do an episode and can do batch work, this should still save any fan sub group a tremendous amount of time. In the old days, when I did timing manually, it took me like 5-8 hours to do 1 episode. Now with a program such as this, it takes me like 2 hours max to do the timing for an episode. This need not be said but I am going to say it anyway. This program and guide will not help you if there are no hard coded subs on the AVI you are using. Accuracy might get lower if the subs are located on the actual movie as opposed to the black portion of the movie if the movie is in widescreen mode.

Some Possible Reasons Why You Want to Use this Guide:
1. You want the timing and English softsubs to do your own translation project.
2. The original translator grammar was really bad, and you want to make your own corrections for your own amusement
3. You own a copy of the original DVD and want to make your own version of the DVD with removable subtitles

Necessary Hardware:

A computer capable of running AVISubDetector
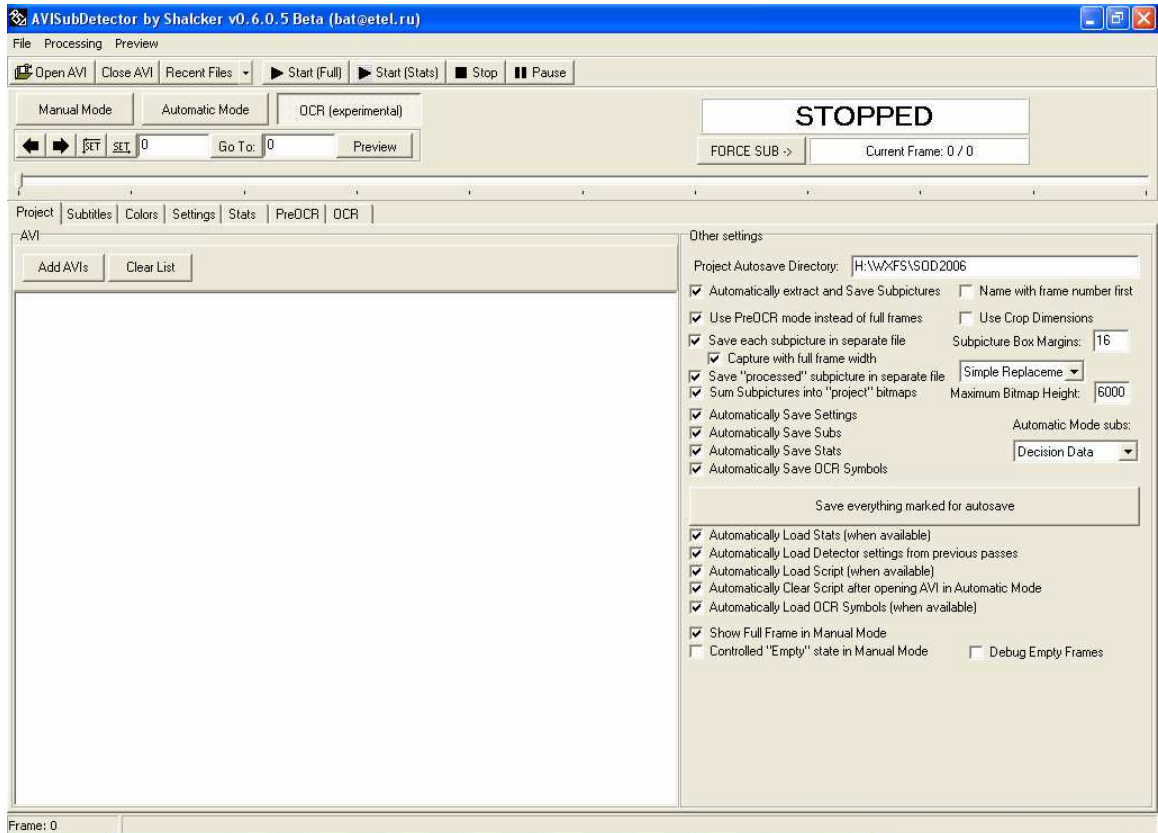
Necessary Software:

AVISubDetector v0.6.0.5Beta
1. http://www.free-codecs.com/AviSubDetector_download.htm

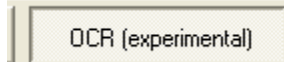**What you should have before you begin:**

An AVI file with hard-coded English subs in it

How to Do It:
1. Before you begin this OCR process, you should realize this process might take 2-3 hours.
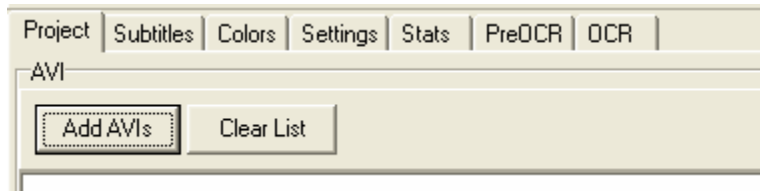2. Start up AVI Sub Detector

3. Make sure you press the OCR(Experimental) button

4. Make sure you set the Project AutoSave Directory to the correct path
   a. Since in this example I will be ripping an episode of State of Divinity 2001, I named the directory appropriately so that it makes sense when I look for it later
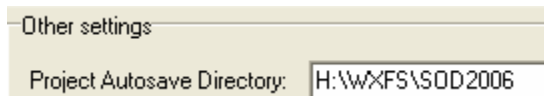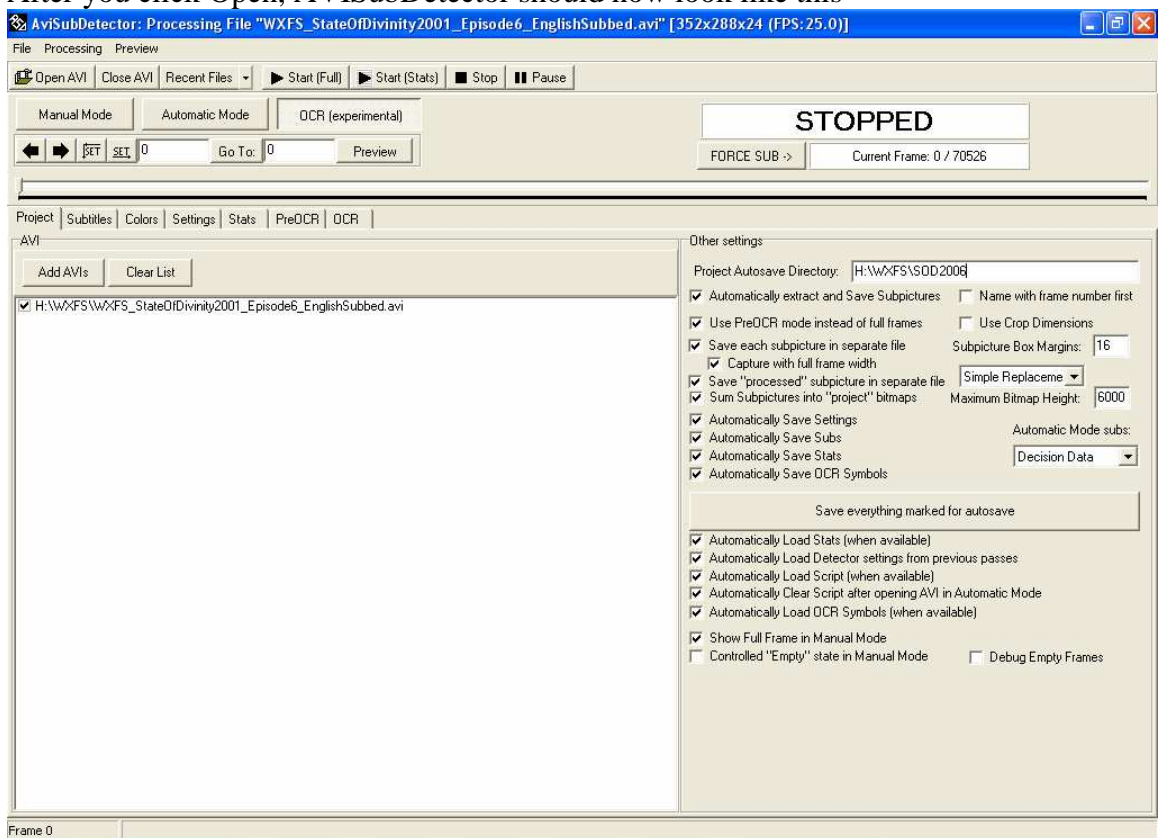

5. Click Add AVIs button

6. A dialog box will appear for you too choose an AVI file. Choose the file you are interested in and Click Open.
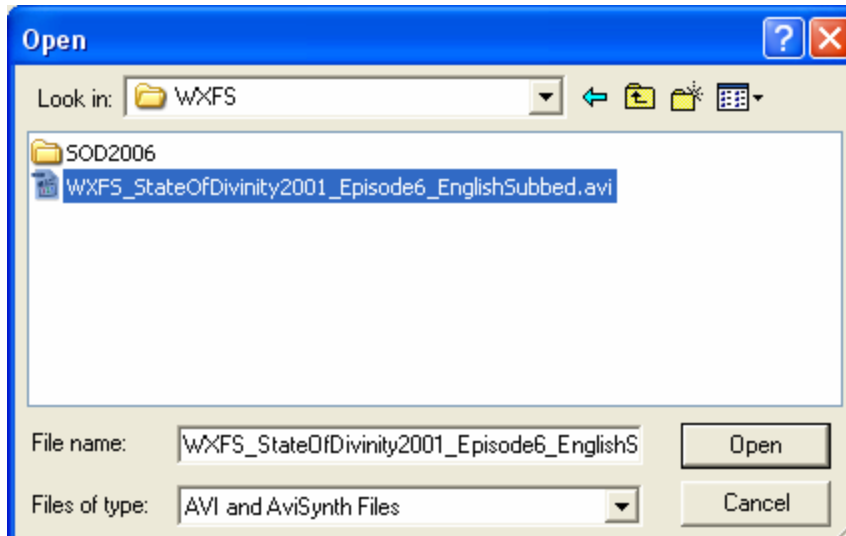
7. After you click Open, AVISubDetector should now look like this

8. Also on the right hand side, you will notice that I have a lot of stuff checked. This is so that it will save everything that AVISubDetector used to detect the subs. This includes the BMP of the subs. This is very useful if you are ripping foreign language hard-coded subs such as Chinese, Korean or Japanese from an AVI file where the OCR do not work too well.
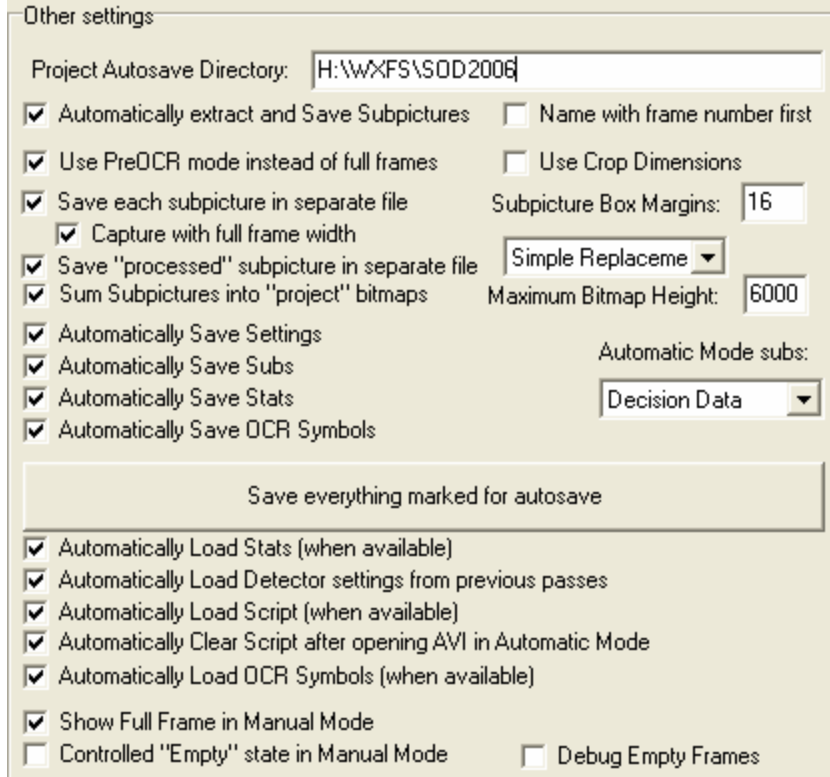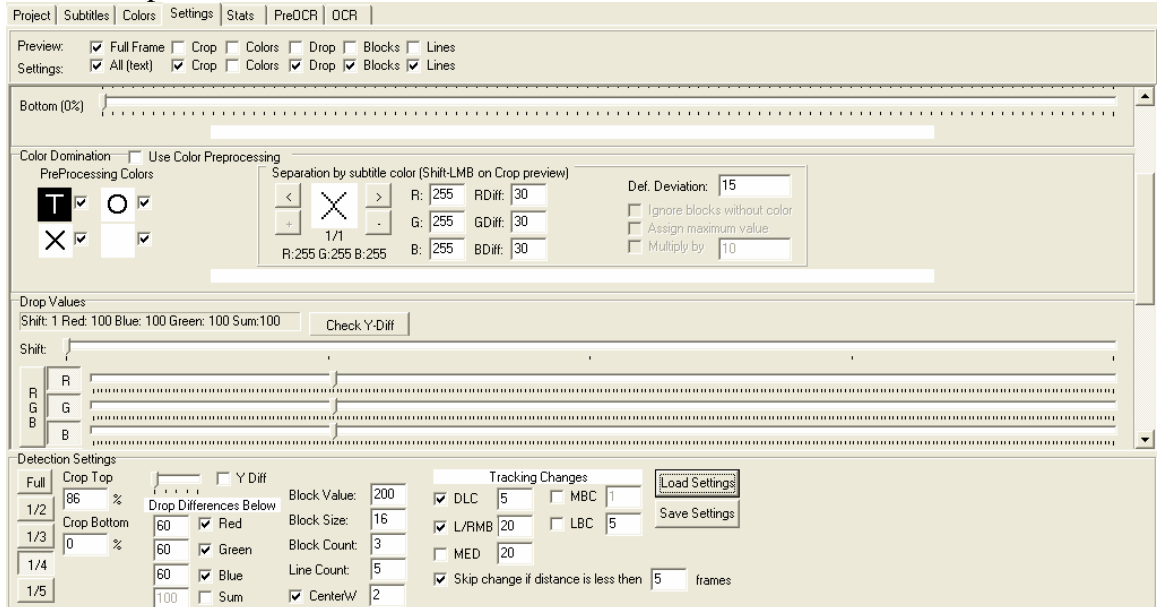
9. Click on the Settings tab.
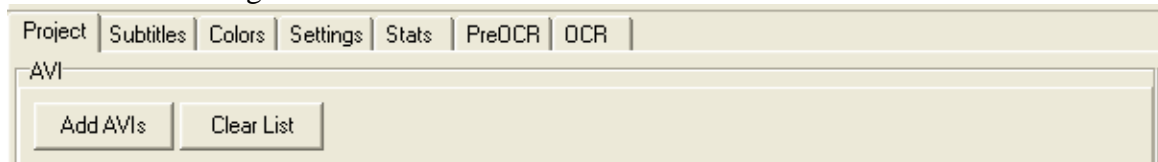
10. You will see the following options
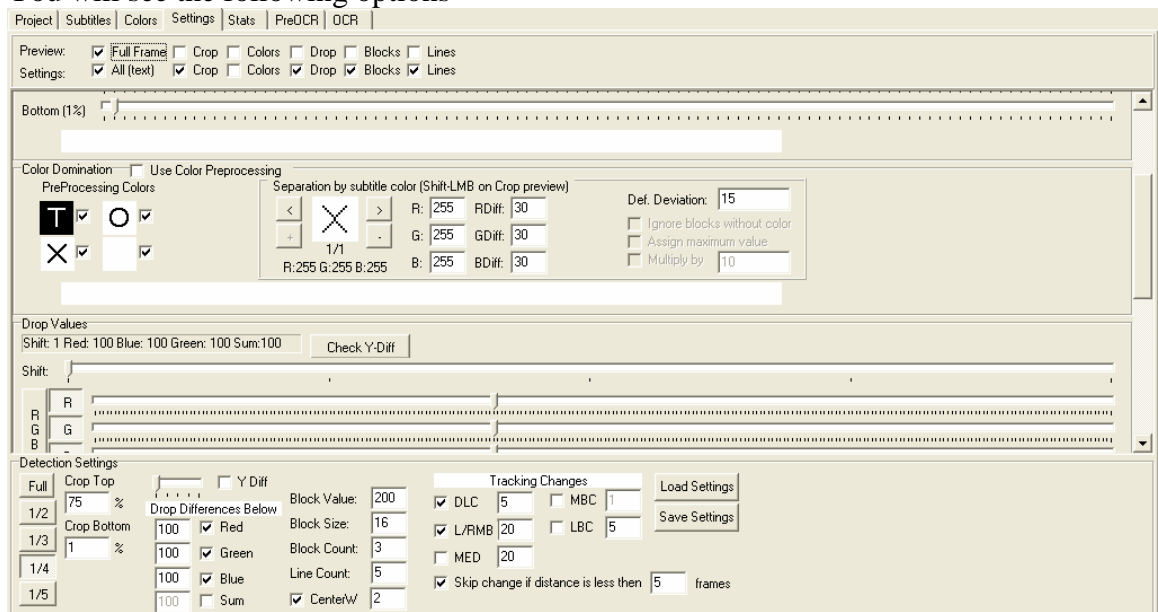
11. If you leave this as it is, you might get 60-80% accuracy on the timing and subtitle detection. This all depends on how clear the subtitles are etc.

12. However, if you make the following changes, we can change this accuracy detection up to 90%.

13. The first change is to change the "Drop Difference Below" settings from 100 to 60. You should tweak this yourself if you want to see if you can get higher detection, but 60 have worked pretty well on a lot of episodes I have done.
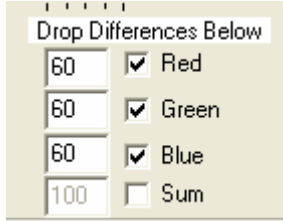
14. Scroll up until you see the crop settings. You will want to tweak this until the top and bottom only covers the subtitle region.
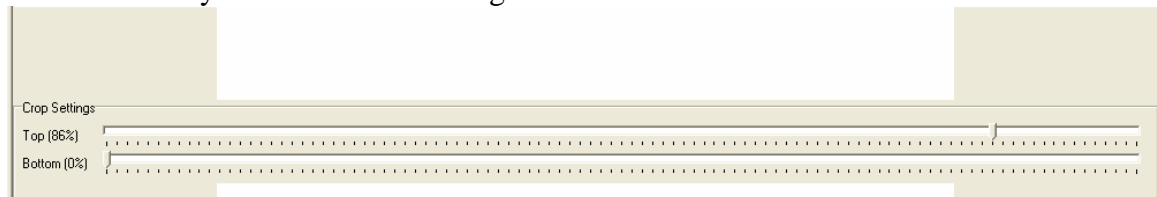
15. The best way to do this is to press play all and then press stop and then scroll the movie till you see at least 2 lines of subs
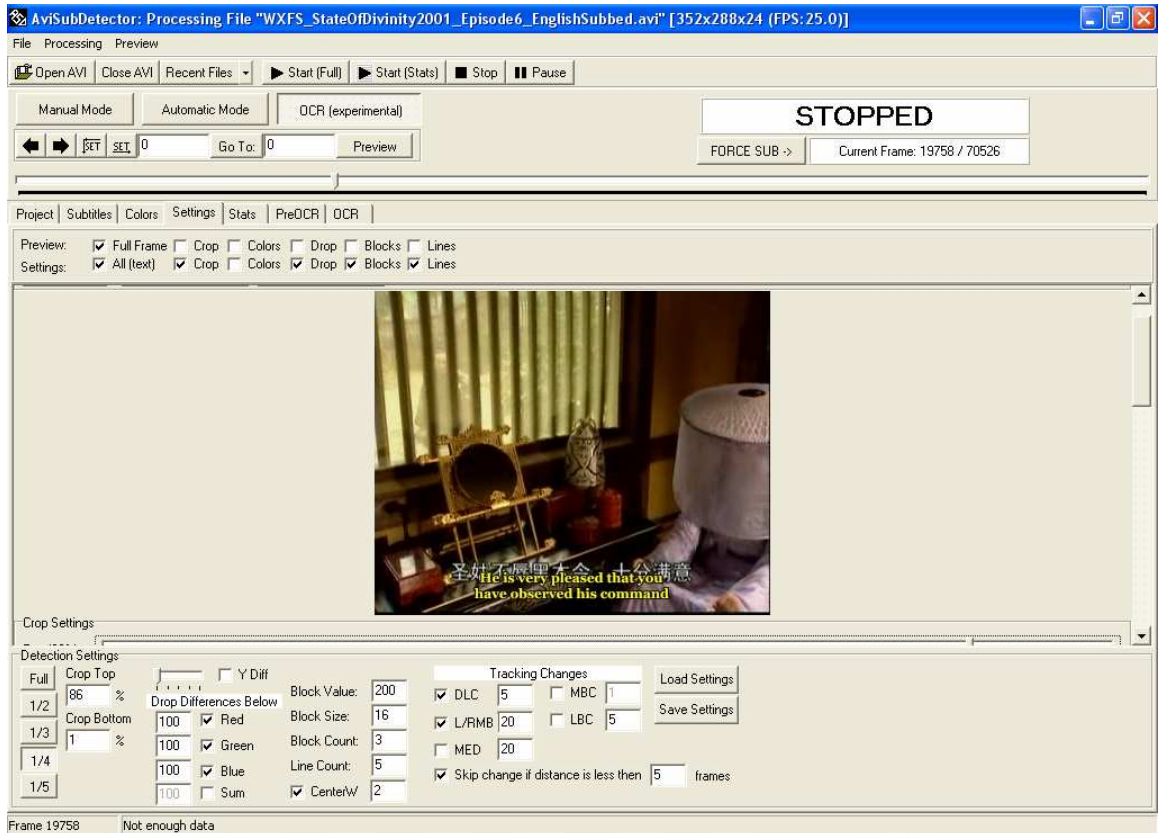
16. Now we will scroll down and adjust the crop settings to something like this

17. Once you are happy with your settings, click Save Settings
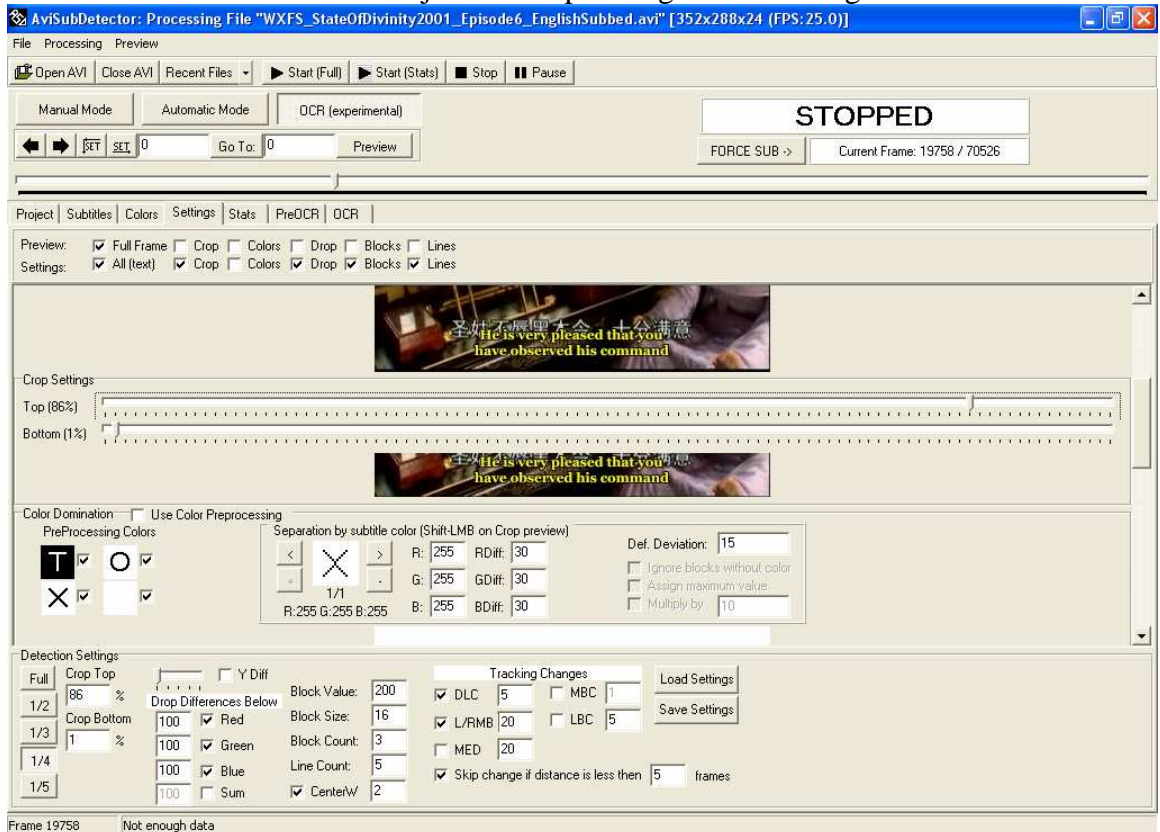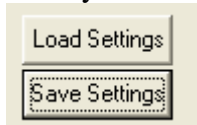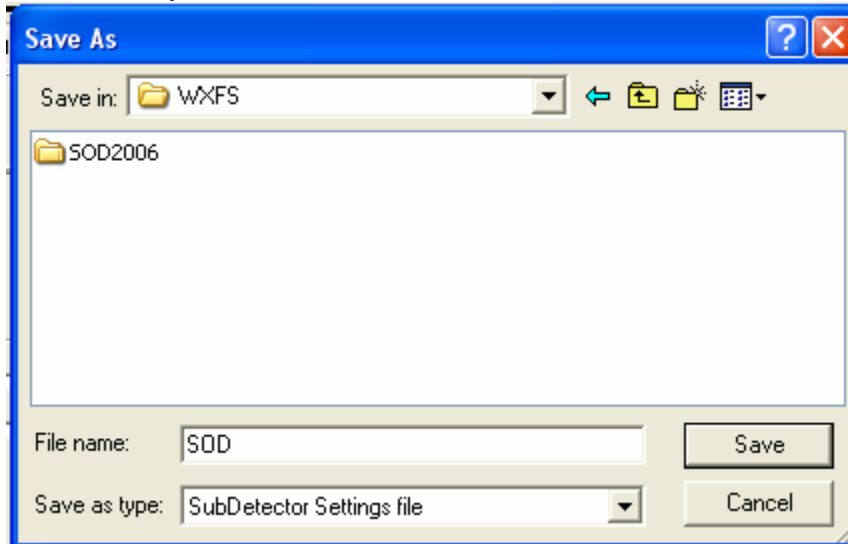
Load Settings
Save Settings

18. A dialog box will pop up asking you where you wish to save your settings. Give is name that you will remember and click Save.

Save As

Save in: WXFS

SOD2006

File name: SOD   Save

Save as type: SubDetector Settings file   Cancel

19. When you open up an AVI file for this series, you should be able to reuse the settings you save by pressing the Load Settings button.

Load Settings
Save Settings
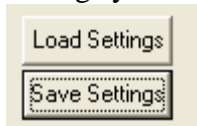
20. You are now ready to begin.
21. Change the value that is highlighted to 0 and press the Go To button

AviSubDetector: Processing File "[Crossfade]Legend of Condor Hero 12[Live_Action][2003].avi" [512x384x24 (FPS:25.0)]

File   Processing   Preview

Open AVI Close AVI Recent Files   Start (Full) Start (Stats) Stop Pause

Manual Mode   Automatic Mode   OCR (experimental)   STOPPED

SET SET 422   Go To: 0   Preview   FORCE SUB ->   Current Frame: 0 / 71261
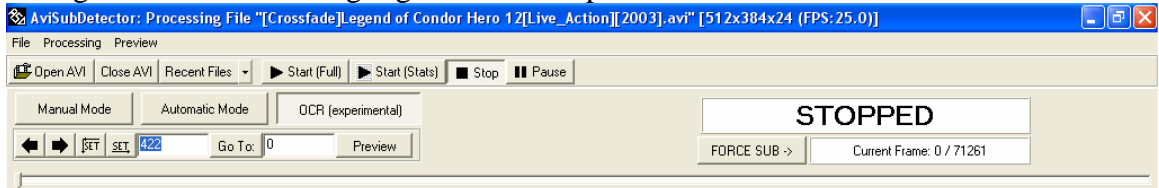
22. Then click Start(Full) and you will see it starts from the beginning and start detecting the timing and the subs.
    a. **NOTE**: Do not switch around the tabs after this, because AVISubDetector have a tendency to freeze up and you will have to start all over again
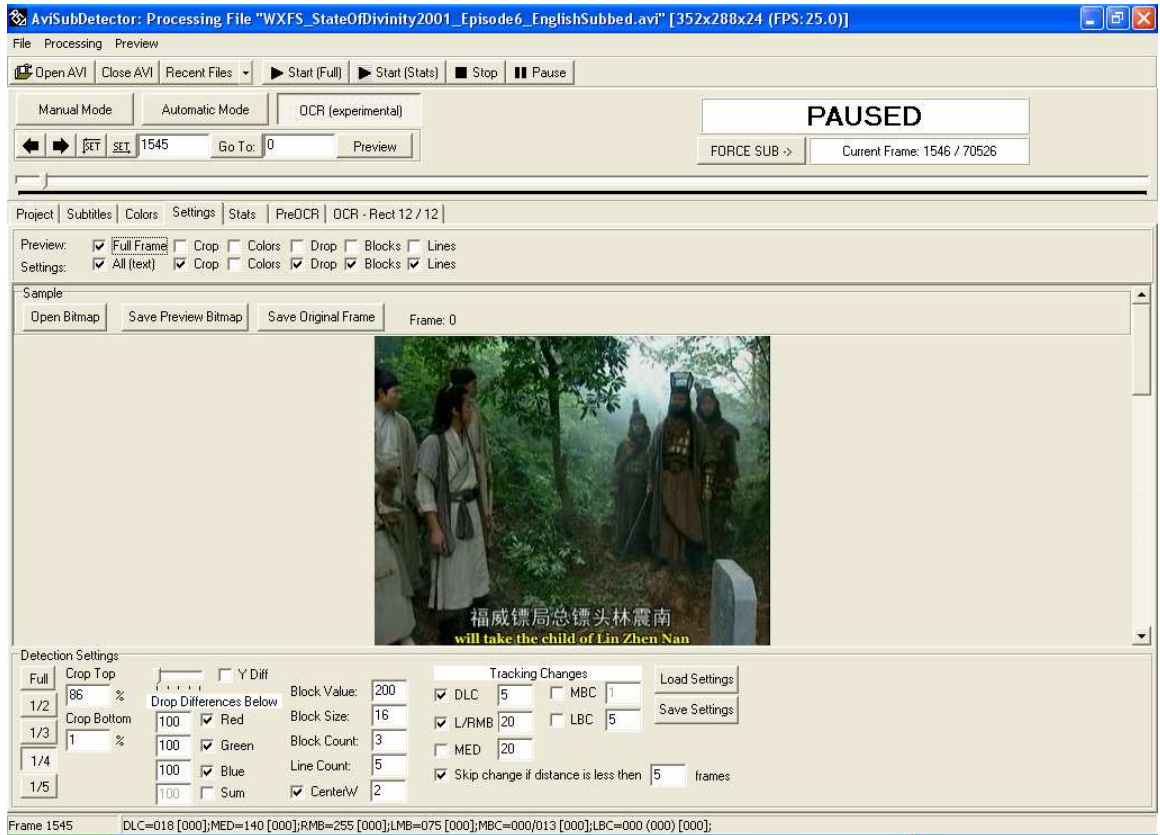
23. Once it detects a character it does not recognize, it will prompt you with a Screen like below

AddSymbolForm

gbNewSymbol

gbBestMatch

Matching: 486, Non-Matching: 0, Similarity: 100.0 %
Ignored: 1044, Matching Ignored: 1044 (100.00 %)
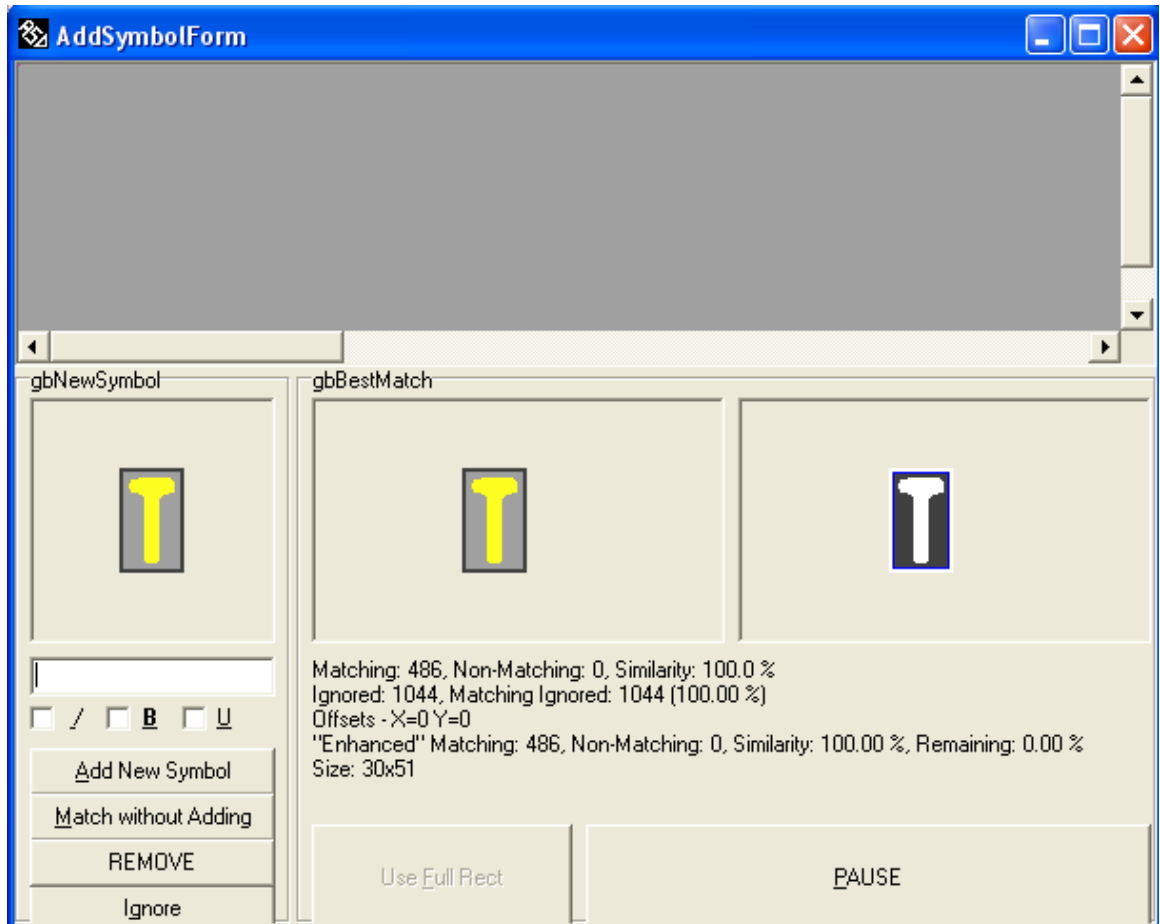Offsets - X=0 Y=0
"Enhanced" Matching: 486, Non-Matching: 0, Similarity: 100.00 %, Remaining: 0.00 %
Size: 30x51

☐ / ☐ **B** ☐ U

Add New Symbol

Match without Adding

REMOVE

Ignore

Use Full Rect

PAUSE

24. You will input in the corresponding value and press the Add New Symbol button

AddSymbolForm

gbNewSymbol

gbBestMatch

T

Matching: 486, Non-Matching: 0, Similarity: 100.0 %
Ignored: 1044, Matching Ignored: 1044 (100.00 %)
Offsets - X=0 Y=0
"Enhanced" Matching: 486, Non-Matching: 0, Similarity: 100.00 %, Remaining: 0.00 %
Size: 30x51

☐ / ☐ **B** ☐ <u>U</u>

Add New Symbol

Match without Adding

REMOVE

Ignore

Use Full Rect

PAUSE
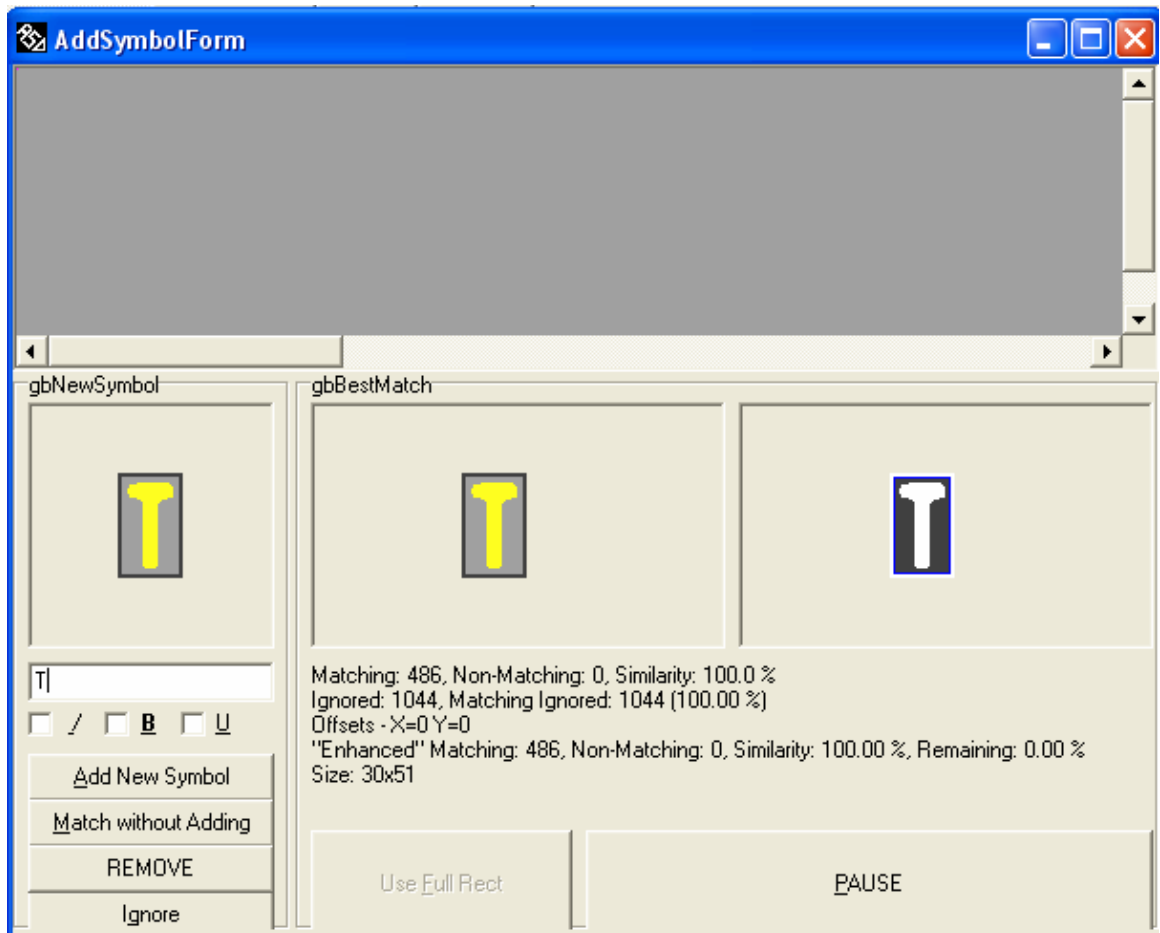
25. This will repeat many times until you have inputted everything that it recognizes.
26. One thing to note, it might detect the dot for the letter 'i' and 'j' as a character, you should click the Ignore button.
27. Another one it might detect oddly is 2 letters next to one another like screenshot below. You should input in the 2 letters that it corresponds to and press Add New Symbol button.
28. Once the OCR process is complete, click on the Project tab

Project | Subtitles | Colors | Settings | Stats | PreOCR | OCR - Rect 68 / 68
AVI
Add AVIs   Clear List
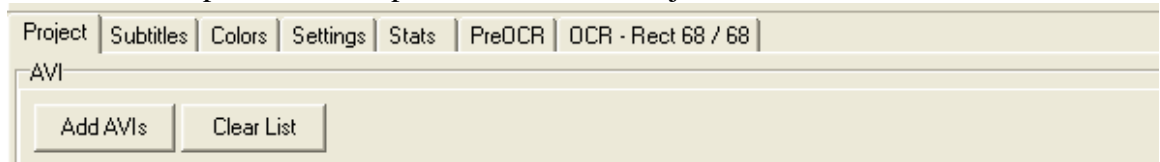
29. Then click on the "Save everything marked for autosave" button

Save everything marked for autosave

30. Now using Windows Explorer, navigate to the directory where you saved this
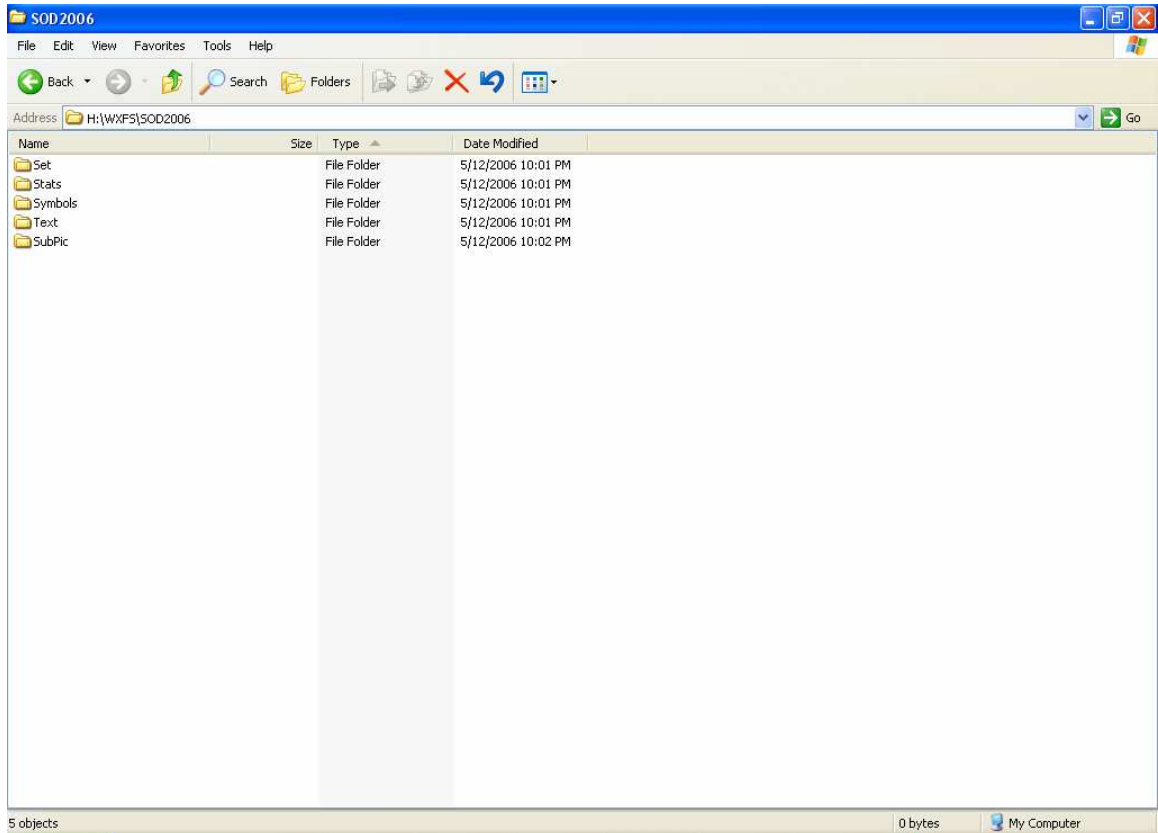
31. The folder "SubPics" will have all the BMP files of each of the subtitle lines AVISubDetector detects
    a. You should ignore the 0 KB size files.
    b. The large files are the individual files grouped together in a big file. Useful for if you need to check spelling mistakes that the OCR make
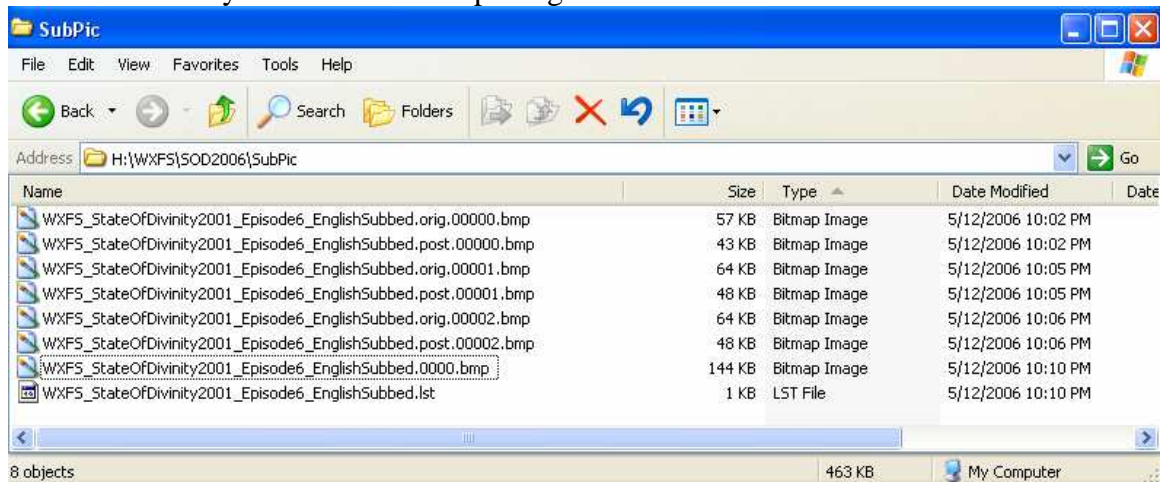
32. The folder "Text" contains the SRT file which is the subtitle file
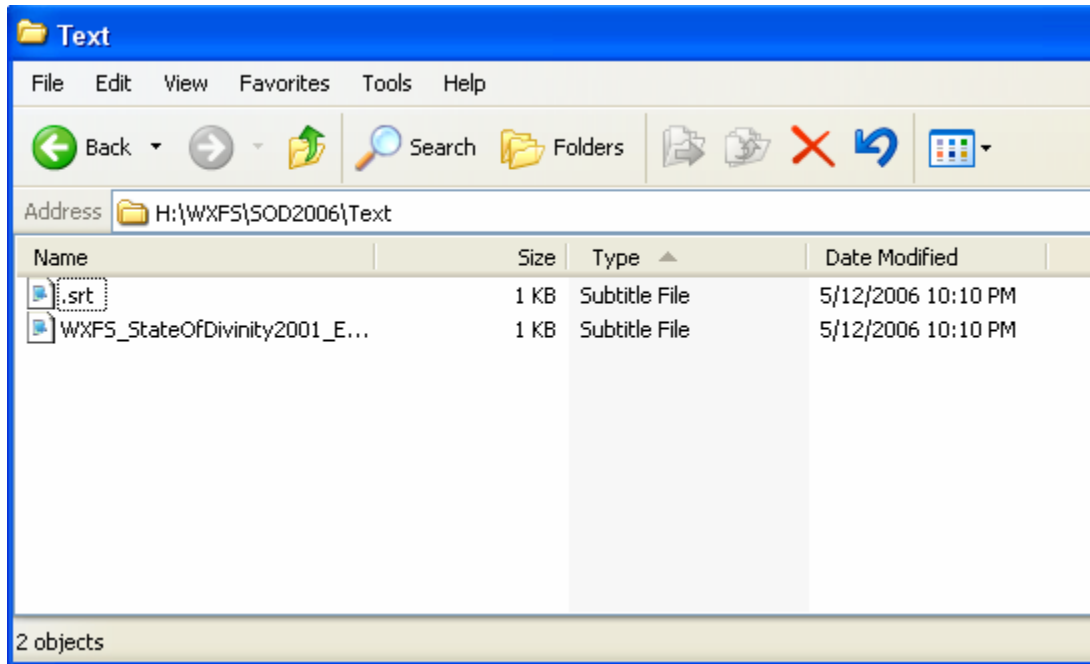
33. If you open up the SRT file, you can see the extracted subs. Obviously there are grammatical and spelling mistakes, but you can spend an hour or two going thru this making the proper fix.

```
WXFS_StateOfDivinity2001_Episode6_EnglishSubbed.srt - Notepad

File  Edit  Format  View  Help

1
00:00:00,080 --> 00:00:05,920
State OfDivinity

2
00:01:11,920 --> 00:01:14,560
Congratulation Elder Clan Brother(H) Yue

3
00:01:14,600 --> 00:01:17,920
who would have thought that Clan Leader Yue

4
00:01:17,960 --> 00:01:19,800
will take the child of Lin Zhen Nan

5
00:01:19,840 --> 00:01:22,320
to become his disciple

6
00:01:23,600 --> 00:01:25,440
Congratulations!

7
00:01:28,560 --> 00:01:33,120
Thank you! Thank you!...this is just circumstances
```

34. You can then use Subtitle Workshop or some other program to make the correct timing fixes and fill in the missing subs that AVISubDetector could not detect. I will have to leave that to another guide.
35. This concludes this guide.